

JTC1/SC2/WG2 N4720
2016-04-21

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation Internationale de Normalisation
Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group Document

Title: Proposal to define Standardized Variation Sequences for two Chinese ideographs

Source: Andrew West, Eiso Chan (陈永聪)

Status: Individual Contribution

Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC

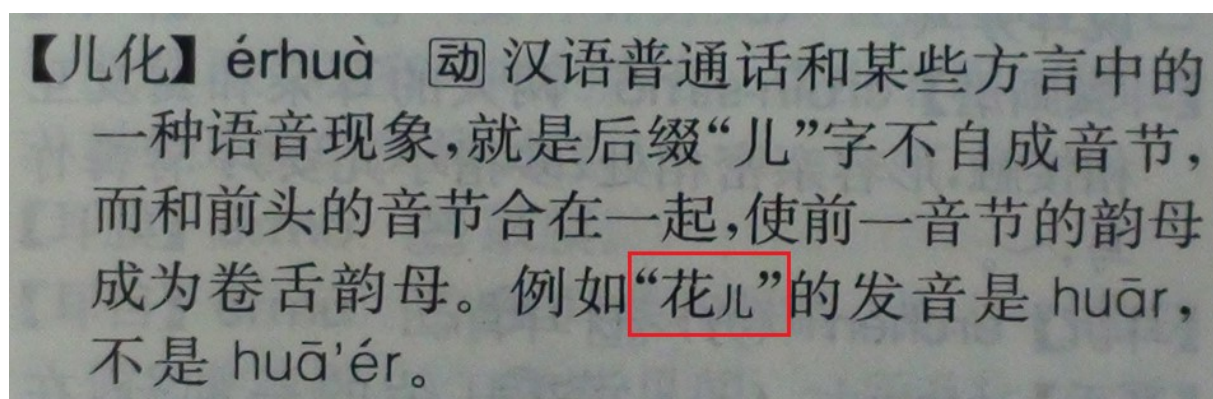
Date: 2016-04-21

1. Background

The characters U+5152 兒 (traditional form) and U+513F 儿 (simplified form), read *ér* in Mandarin Chinese, mean “son” as a noun. However this character is also used as a non-syllabic noun suffix representing the linguistic phenomenon known as *erhua* < <https://en.wikipedia.org/wiki/Erhua>>, whereby some words are given an r-coloured pronunciation in some forms of Chinese, notably the Beijing dialect of Mandarin Chinese. For example, the word “flower” 花 *huā* is pronounced as *huār* (pinyin romanization) and written 花儿 (simplified) or 花兒 (traditional).

In some PRC dictionaries and linguistic publications since the 1980s, the non-syllabic *erhua* usage of this character has been indicated by writing the character 儿 in a smaller size than when it occurs as the normal character 儿 (see Fig. 1).

Fig. 1: Entry for *Erhua* in *Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn* 现代汉语词典 (6th ed. 2012) p. 343



花儿 is read *huār*, not *huā'ér* (which would be written 花儿)

The practice of distinguishing *erhua* with a small-sized 儿 apparently originated with the *Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn* 现代汉语词典 [Contemporary Chinese Dictionary] published in Beijing by the Commercial Press since 1978. See Fig. 2 and Fig. 3 where the dictionary entry for huā 花 “flower” shows *huār* 花儿 and *huā’ér* 花儿 used contrastively.

Although this usage has not become widespread, and is generally limited to academic discussion of Chinese linguistics (see Fig. 5), there is still a demand from people working in linguistics to be able to represent this small *erhua* character in plain text. This usage may also be found in works typeset using traditional Chinese characters, where a small 兒 is used to indicate the non-syllabic *erhua* suffix (see Fig. 6).

2. Proposal

There is a need to be able to preserve the small *ér* character in plain text, and to distinguish between ordinary *ér* and small *ér* in text processing. However, we do not think that it is appropriate or helpful to end-users to encode separate small versions of these two characters.

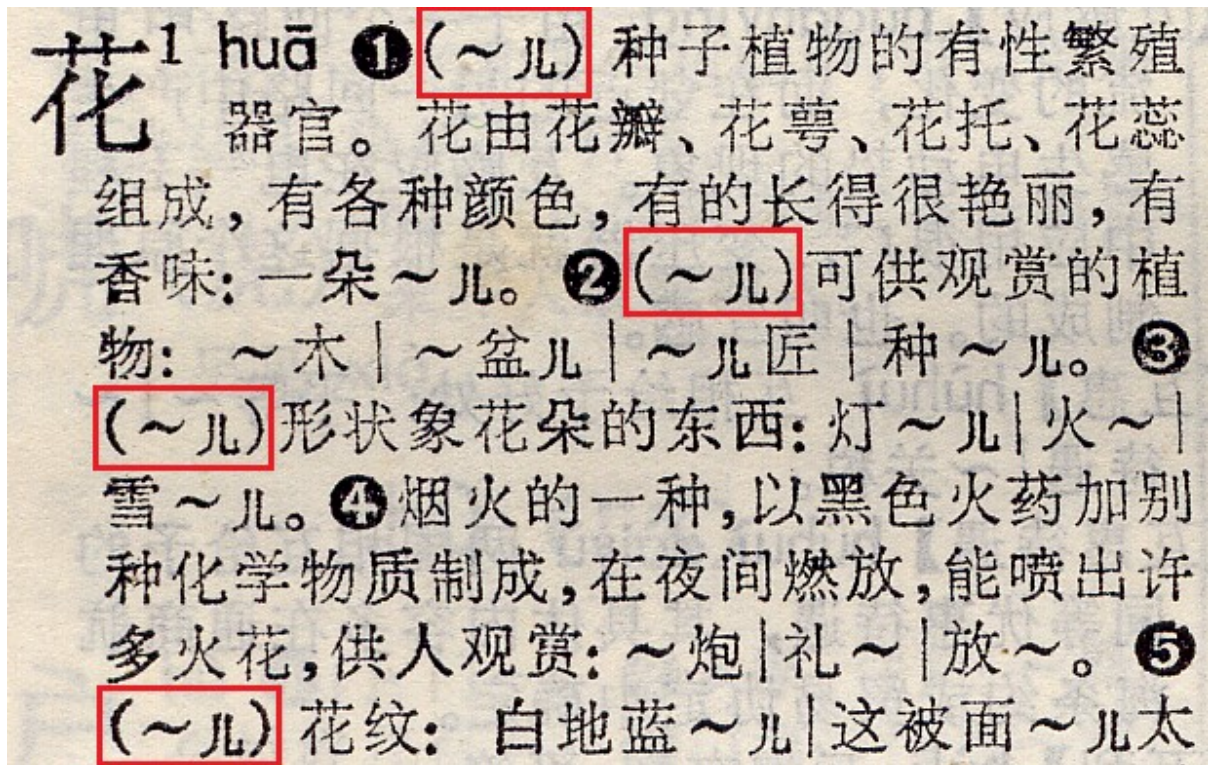
The Ideographic Variation Database allows for the registration of stylistic variants of CJK unified ideographs. However, the small characters 儿 and 兒 are not stylistic variants, but carry a specific semantic. The situation is somewhat analagous to the case with CJK compatibility ideographs, which are mapped to standardized variation sequences (using VS1, VS2 and VS3) rather than mapped to ideographic variation sequences (using VS17 etc.). We therefore propose defining two standardized variation sequences each for 513F and 5152, using VS1 to represent the full-sized characters shown in the code charts, and using VS2 to represent the small-sized characters.

Table 1: Proposed Variation Sequences

Base Character	Variation Selector	Glyph	Description
513F	FE00 (VS1)	儿	Full-sized simplified Er
513F	FE01 (VS2)	儿	Small-sized simplified Er
5152	FE00 (VS1)	兒	Full-sized traditional Er
5152	FE01 (VS2)	兒	Small-sized traditional Er

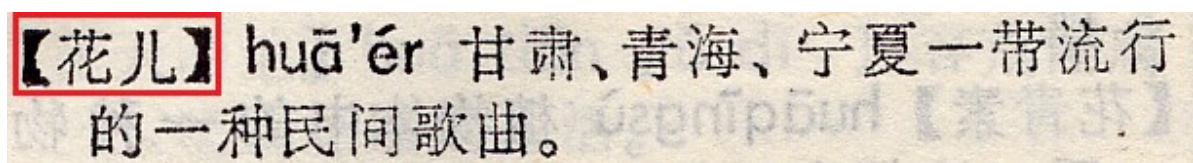
3. Figures

Fig. 2: *Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn* 现代汉语词典 [Contemporary Chinese Dictionary] (2nd ed. 1983) p. 478



Entry for huā 花 “flower” showing huār 花儿 with small ér 儿

Fig. 3: *Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn* 现代汉语词典 [Contemporary Chinese Dictionary] (2nd ed. 1983) p. 479



Entry for the word huā'ér 花儿 (a type of folk song) with full-sized ér

Fig. 4: Sū Xīnchūn 苏新春, 《〈现代汉语词典〉中的“儿”尾词该如何处理?》 [How should the Er-suffix in Xiandai Hanyu Cidian be treated?]; *Yǔwén Jiànshè* 语文建设 2000.12: 20

《现代汉语词典》中的“儿”尾词该如何处理?

□ 苏新春

《现代汉语词典》对“儿化”的解释是这样:“汉语普通话和某些方言中的一种语音现象,就是后缀‘儿’字不自成音节,而和前头的音节合在一起,使前一音节的韵母成为卷舌韵母。例如‘花儿’的发音是 huār, 不是 huāér。”这个解释很清楚,“儿化”不是音节,只是一个卷舌动作,依附在前一音节的后面,改变其性质,成为卷舌韵母。声调也只有一个,标在前面的主要元音上。

《现代汉语词典》对儿化词的书写是在词的右下方标上一个“小”“儿”字,如“鼻儿”。这种标示是符合儿化性质的,“儿”不是独立的音节,也不是独立的汉字,它表示的只是一种附加性的词义色彩。或是含有“小”的意思,如“【鼻儿】①器物上面能够穿上其他东西的小孔:门~|针~。②[方]象哨子的东西:用苇子做了一个小~”;或是含有“亲切”义、“名词”义等,如“哥儿”“爷儿”“今儿”“块儿”等。儿化韵的“儿”与“宠儿”“孤儿”“健儿”“胎儿”的“儿”,在语音性质和语义传递上都是完全不同的。

但细看《现汉》对“儿”类词的排列,人们却会生出儿化韵算不算一个独立

音节的疑问。这是由《现汉》对“儿”化词的排列引起的。“白面儿”“被窝儿”该算两个音节还是三个音节,“捡破烂儿”“耍心眼儿”该算三个音节还是四个音节,人们一般不会细究,反正它们都是复音节词,但象“鼻儿”“哥儿”“爷儿”“今儿”“块儿”这样的词就含糊不了。根据儿化韵的性质来看,“鼻儿”类的词应该算单音节词,它们应该归到单字字头下,成为一个义项义。而现在列入复音词目序列的做法却很容易使人把它们当作双音节词来看。这是一个矛盾,不能小觑的矛盾,因为1996年的第三版《现代汉语词典》二音节以下的“儿”尾词共有74例,其中大部分是“儿”尾,达55例,大“儿”尾词才19例。在1983年的第二版中这样的词语也有70例。

将单音节的儿化词归入复音词词目的做法,会引起不必要的误解,或是会模糊人们对“儿化”语音性质的认识,或是会给人造成词典在编纂上自乱其例的印象。而将它们归入单字词目,成为其中的一个义项,在该义项前再标上“儿”字,对诸多方面都有好处。

Discussion of Small 儿, with small 儿 marked in red, and full-sized 儿 marked in blue

Fig. 5: Yīng Yǔtián 应雨田, 《湖南安乡方言的儿化》 [Erhua in Hunan Anxiang dialect];
Fāngyán 方言 1990: 52

壹 儿化的作用和范围

安乡话的儿化主要有两方面的作用。一是构成名词,即将名词性语素或动词、形容词、量词等儿化成名词;二是增添一定的附加意义,或表小称,或增添喜爱的感情色彩,或增添口语色彩,有时是三者兼而有之。具有构词作用的儿化大都增添了一定的附加意义,但具有修辞作用的却不一定具有构词作用。

从儿化的范围而言,能儿化的主要是名词(包括名词性语素)和数量短语,少数形容词、动词、量词也可儿化。下面按词类分别举例说明。

1.1 名词(包括名词性语素)的儿化

1.1.1 名词性语素儿化成名词

箬 箬箬儿 p'aɿ p'ərɿ 箬子: 竹~	杯 杯杯儿 peiɿ pərɿ 茶~ 酒~ 瓷~
码 码码儿 maɿ mərɿ 码子: 数~ 价~ 画个~	嘴 嘴嘴儿 tseiɿ tsərɿ 茶壶~ 烟~
法 法法儿 faɿ fərɿ 办法: 巧~ 想不出~	苞 苞苞儿 pauɿ pərɿ 花~ 桃花结~
桠 桠桠儿 ŋaɿ ŋərɿ 桠杈: 树~ 竹~	泡 泡泡儿 p'auɿ p'ərɿ 泡儿: 水~ 肥皂~
渣 渣渣儿 tsaɿ tsərɿ 渣子: 煤~ 油~ 豆腐~	泡 泡泡儿 p'auɿ p'ərɿ 电灯~ ~肉
末 末末儿 moɿ mərɿ 煤~ 茶叶~	帽 帽帽儿 mauɿ mərɿ 笔~ 螺丝~
垛 垛垛儿 toɿ tərɿ 垛子: 门~ 墙~	套 套套儿 t'auɿ t'ərɿ 布~ 手~
坨 坨坨儿 t'oɿ t'ərɿ 泥巴~ 肉~	篙 篙篙儿 kauɿ kərɿ 篙子: 竹~ 晒衣~
络 络络儿 loɿ lərɿ 斗笠里面的头箍: 斗笠~	罩 罩罩儿 tsauɿ tsərɿ 罩子: 灯~
盒 盒盒儿 xoɿ xərɿ 盆子: 饭~ 火柴~	槽 槽槽儿 ts'auɿ ts'ərɿ 槽子: 猪食~ 水~
座 座座儿 tsoɿ tsərɿ 座子: 自行车~	兜 兜兜儿 touɿ tərɿ ①口袋一样的东西: 网~
格 格格儿 keɿ kərɿ 格子: 方~	②兜肚: 系一个~ ~裤
枝 枝枝儿 tsɿɿ tsərɿ 树~ 竹~ 柳~	斗 斗斗儿 touɿ tərɿ 柜、桌的抽屉
牌 牌牌儿 p'aiɿ p'ərɿ 门~ 纸~ 灵~	头 头头儿 t'ouɿ t'ərɿ 山~ 笔~ 起个~ 单
袋 袋袋儿 taiɿ tərɿ 布~	位的~
带 带带儿 taiɿ tərɿ 鞋~ 松紧~ 裤腰~	簌 簌簌儿 louɿ lərɿ 簌~ 字纸~ 筷子~

Full-sized 儿 [ér] marked in blue; small 儿 [-r] marked in red

Fig. 6: Zhào Yuánrèn 趙元任, *Xiàndài Wúyǔ de Yánjiū* 現代吳語的研究 (Beijing: Shangwu yinshuguan, 2011) p. 222

大概是因爲忙着去考的緣故，他考中過舉人的。那時代平常總是先念《三字經》、《百家姓》、《千字文》。可是祖父一起頭兒就教我跟我哥哥兩個人念《大學》。我念念念不好就改了念朱子的《小學》，覺着好念多了，後來《小學》沒念完又回頭念《大學》了。我到七歲才開始正式上書房，天天早晨上學，晚上才回家。那時候我祖父做冀州的知州，書房在衙門的一個跨院兒里，所以多半在書房吃午飯。書房好像就只有我跟我哥哥跟一個親戚家的小孩兒仨人兒，因爲那時候我兩個堂房姊姊他們女孩子們都得躲得家里念書，不能跟男孩子們一塊兒念的。

Traditional form small 兒 marking *erhua* [-r]